

Culturas, Identidades e Litero-Línguas Estrangeiras

Pensar a(s) liberdade(s):
legados, práticas e projeções

Culturas, Identidades e Litero-Línguas Estrangeiras

Atas do IV Colóquio Internacional
de Línguas Estrangeiras (CILE)

Comissão editorial

Alexia Dotras Bravo, Instituto Politécnico de Bragança
Ana Maria Alves, Instituto Politécnico de Bragança
Cláudia Martins, Instituto Politécnico de Bragança
Elisabete Mendes Silva, Instituto Politécnico de Bragança
Isabel Chumbo, Instituto Politécnico de Bragança

Abril 2023

Título: Culturas, Identidades e Litero-Líguas Estrangeiras. Atas do IV Colóquio Internacional de Líguas Estrangeiras

Edição: Instituto Politécnico de Bragança 2023

Editores: Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Cláudia Martins, Elisabete Mendes Silva, Isabel Chumbo

Capa: Soraia Maduro

Produção: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança

ISBN: 978-972-745-312-2

Handle: <http://hdl.handle.net/10198/26731>

DOI: 10.34620/cile2023

Comissão científica

Alexia Dotras Bravo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Ana Cláudia Gonçalves – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
Ana Cristina Mendes – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal
Ana Isabel Moniz – Universidade da Madeira, Portugal
Ana Maria Alves – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Blanca Ripoll Sintes – Universidad de Barcelona, Espanha
Carla Gomes – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
Carlos Pazos-Justo – Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da Universidade do Minho, Portugal
Cláudia Martins – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Diego Santos Sánchez – Universidad Complutense de Madrid, Espanha
Dominique Faria – Universidade dos Açores, Portugal
Dominique Guillemin – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Elisabete Silva – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Fernando Ferreira Alves – Universidade do Minho, Portugal
Graça Bigotte Chorão – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
Isabel Chumbo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Joana Aguiar – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
José Ignacio Vázquez Diéguez – Universidade da Beira Interior, Portugal
Luciana Cabral Bessa – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Manuel Moreira da Silva – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
Margarida Coelho – ESTG, Instituto Politécnico de Portalegre, Portugal
Margarida Morgado – ESE, Instituto Politécnico de Castelo Branco, Portugal
María Antonia Mezquita Fernández – Universidad de Valladolid, Espanha
María del Carmen Arau Ribeiro – Instituto Politécnico da Guarda, Portugal
Mark Daubney – ESECS, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal
Marta Saracho Arnáiz – ESE, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
Maria de Jesus Cabral – Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da Universidade do Minho, Portugal
Sofia Bergano – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Reinaldo Silva – Universidade de Aveiro, Portugal
Zaida Vila Carneiro – Universidad de Castilla-La Mancha, Espanha

Comissão organizadora

Alexia Dotras Bravo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Ana Maria Alves, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Cláudia Martins, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Dominique Guillemin, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Elisabete Mendes Silva, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Isabel Chumbo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Índice

Prefácio.....	1
Movimentos de defesa dos direitos civis	
Sociedad civil en el Marruecos de Mohammed VI: entre el discurso oficial y la represión	5
<i>Sonia PRIETO MONTEAGUDO</i>	
Censura literária, cinematográfica e novas formas de manipulação	
Liberté, égalité, fraternité – un triptyque assimilé par les écrivains allophones.....	27
<i>Ana Maria ALVES</i>	
O ensino das línguas estrangeiras na promoção de valores humanistas	
La cultura mediterránea como elemento motivacional y transmisor de valores humanísticos en clase de ELE.....	41
<i>Eduardo ESPAÑA PALOP</i>	
La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia.....	55
<i>Alexia Dotras Bravo</i>	
<i>Tamara Aller Carrera</i>	
<i>Filipa Raquel Veleda Santos</i>	
Traduzir culturas e as suas liberdades	
Problemas y dificultades de traducción en la comercialización del destino oleoturístico (español-alemán)	74
<i>Alba MONTES SÁNCHEZ</i>	
Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts & culture.....	90
<i>Rebeca CASTAÑER BERENGUER</i>	
<i>Carlos PAZOS-JUSTO</i>	
<i>Álvaro IRIARTE SANROMÁN</i>	
Literatura, mensagens e liberdade de expressão	
The Poems of Renata Ferreira: A Diasporic Plea for Poetic Freedom of Expression in Portugal.....	115
<i>Reinaldo Francisco SILVA</i>	

Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts & culture

Rebeca CASTAÑER BERENGUER

rcberenguer@gmail.com

Universidade de Lisboa

Portugal

Carlos PAZOS-JUSTO

carlospazos@elach.uminho.pt

Galabra-UMinho. Centro de Estudos Humanísticos

Portugal

Álvaro IRIARTE SANROMÁN

alvaro@elach.uminho.pt

Galabra-UMinho. Centro de Estudos Humanísticos

Portugal

Resumo

Partiendo del concepto de diplomacia cultural y considerando la diversidad cultural y lingüística hispánica, se pretende contribuir al análisis de la proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Para ello, se analizará cualitativa y cuantitativamente la programación cultural recogida en la plataforma *SPAIN arts & culture*³⁸, promovida por el Gobierno español, relativa al periodo 2011-2020. Los objetivos específicos de esta investigación son: (i) identificar las líneas de fuerza de dicha programación, (ii) clasificar y caracterizar las propuestas culturales concretas, teniendo presente las lógicas de la denominada diplomacia cultural, de forma a (iii) poder contribuir significativamente a la caracterización de la proyección cultural de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal durante la última década.

Palabras clave: Diplomacia cultural; *SPAIN arts & culture*; programación cultural; diversidad.

Abstract

Taking the concept of cultural diplomacy as a starting point and considering Hispanic cultural and linguistic diversity, the aim is to contribute to the analysis of the influence of Spanish culture(s) in Portugal. For this purpose, the cultural programming for the period 2011-2020 gathered from the platform *SPAIN arts &*

³⁸ <https://www.spainculture.pt/>

culture_sponsored by the Spanish government, will be analyzed qualitatively and quantitatively. The specific aims of this investigation are: (i) to identify the principal trends of said programming, (ii) to classify and characterize the concrete cultural proposals, bearing in mind the logics of the so-called cultural diplomacy, so as to (iii) be able to make a significant contribution to the characterization of the cultural influence of Spanish culture(s) in Portugal during the past decade.

Keywords: Cultural diplomacy; *SPAIN arts & culture*; cultural events; diversity.

1. Introducción

El presente artículo es parte de nuestro trabajo sobre la proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal y con él pretendemos ampliar el espectro de estudio, alcanzado hasta el momento, en nuestras investigaciones en torno al análisis de la programación cultural del Instituto Cervantes de Lisboa, examinando en esta ocasión la plataforma gubernamental *SPAIN arts & culture*.

Según hemos apuntado en publicaciones anteriores (Pazos-Justo, Iriarte Sanromán & Castañer Berenguer, 2020; Castañer, 2020), encontramos algunos trabajos que ponen el foco en el papel que ocupa la lengua española en Portugal (Izquierdo, 2016; Ponce de León, 2014), así como otros centrados en cuestiones literarias e históricas (Valério, 2001; Magalhães, 2007) dentro de los denominados estudios ibéricos (Sáez & Pérez, 2018). No obstante, la presencia de la(s) cultura(s) española(s) en el panorama luso no ha tenido mucho protagonismo en cuanto a objeto de estudio se refiere, ya que no nos consta suficiente atención investigadora al respecto de la proyección cultural.

Fuera de Portugal, sin embargo, encontramos algunos estudios similares. Por ejemplo, autores como Vázquez (2011) inciden en la influencia que ejercen las entidades colaboradoras y patrocinadoras y su naturaleza (ya sean estas públicas o privadas) sobre el programa cultural. Otros, como Prieto-Gutiérrez y Rubio (2018) han analizado la diplomacia cultural a través del uso de las redes sociales. Ettahri (2015) centra su estudio en el análisis de la tipología de las actividades que conforman el programa cultural de los Institutos Cervantes de Marruecos, con el objetivo de establecer una relación entre la naturaleza de la actividad y la posible determinación que esta pueda ejercer a la hora de ser incluida o no en el programa.

Por ello, los objetivos que pretendemos con esta investigación son, primeramente, (i) identificar las líneas de fuerza de la programación cultural de la plataforma *SPAIN arts & culture*, para poder después (ii) clasificar y caracterizar las propuestas culturales concretas, teniendo presente las lógicas de la denominada diplomacia cultural. Y, por último, (iii) poder contribuir significativamente a la

caracterización de la proyección cultural de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal durante la última década.

2. Presencia y entidades promotoras de la diplomacia cultural española en Portugal

Desde un punto de vista de los estudios culturales, este estudio está englobado en el área de la diplomacia cultural (Milton Cummings, 2003 *apud Saddiki*, 2009, p. 109). La diplomacia cultural, también denominada *poder blando* (Delgado, 2014; Martín & Rius, 2016; Prieto-Gutiérrez & Rubio 2018; Menéndez, 2018), es concebida como un modo de mejorar la imagen exterior de los países y se encarga de lo que podríamos denominar metafóricamente como un trasvase cultural. Este trasvase es entendido como un intercambio artístico e intelectual entre Estados (o comunidades culturales).

Los resultados de trabajos anteriores, como el ya citado análisis de la programación cultural del Instituto Cervantes de Lisboa (Pazos-Justo, Iriarte & Castañer, 2020; Castañer, 2020), nos indican que la diplomacia cultural (en adelante, DC) tiene como objetivo proyectar la cultura de un país a otro mediante la difusión y programación de eventos culturales. Sin embargo, la DC no es unidireccional, ya que se percibe como un diálogo intercultural entre países. Partiendo de este diálogo intercultural que se pretende con la idea de DC, el estado español ha exportado la “identidad de marca, la imagen y la reputación de una nación” (Puebla, Asensio & Prieto, 2013, p. 41) a través de diferentes organismos y políticas de estado. En este sentido resulta esclarecedora la siguiente cita de Beloso (2010), que ofrece una síntesis sobre lo que supone la idea de la imagen de un país y la relación que esta guarda con la diplomacia cultural:

La gestió de marca d'un país és una eina per a la presa de decisions i un model organitzatiu, en el sentit que permet unir tots els actors clau per a dissenyar i desenvolupar una visió de futur i una estratègia de marca i, alhora, alliberar tota la seva creativitat per a construir-la i fer-la realitat, i mantenir-la actualitzada, única, atractiva, competitiva i viva en el temps. (Beloso, 2010, pp. 48-49)

Las entidades que participan de una manera u otra en la diplomacia cultural española en Portugal podrían dividirse según sea su naturaleza gubernamental o no. En cuanto a las organizaciones gubernamentales situamos, por un lado, al Gobierno de España y, por otro, a los gobiernos autonómicos, encargados de lo que conocemos como paradiplomacias culturales. Este concepto alude al hecho de llevar a cabo políticas culturales exteriores que siguen esquemas gubernamentales descentralizados (Martín & Rius, 2016).

Dependientes del Gobierno de España encontramos el Instituto Cervantes, la Consejería de Educación, la Consejería de Cultura, Acción Cultural Española, *Mostra Espanha* y *SPAIN arts & culture*. Entre las instituciones no gubernamentales, podemos destacar la Fundación Ramón Areces, la Fundación La Caixa o la Rede Galilusofonia, por citar algunos ejemplos.

2.1. SPAIN arts & culture

SPAIN arts & culture es una plataforma gubernamental que tiene como objetivo divulgar y promover eventos y actividades culturales que tengan que ver con la cultura española y se desarrollen en todo el país, en este caso Portugal, a través de www.spainculture.pt.

La plataforma cuenta, además, con una presencia activa en redes sociales (tiene una cuenta de *Instagram*, *Facebook* o/y *Twitter* en cada uno de los países en los que está presente) y, además, con la emisión de un boletín mensual. Asimismo, informa sobre becas, ayudas y premios ofrecidos por las diferentes instituciones españolas.

El tipo de contenido del que se nutre esta plataforma es, por un lado, programación propia y, por otro, programación organizada junto a la Consejería de Cultura. Pero también, se encarga de divulgar y promover en su página eventos que le llegan por otras vías; en definitiva: la página actúa como organizadora de eventos y como repositorio.

En el caso que nos ocupa, Portugal, la plataforma vuelca sus contenidos digitales en portugués y los organiza de manera visualmente alejada a lo que estamos acostumbrados como estrictamente gubernamental.

Esta plataforma institucional no opera solo en Portugal, sino que está presente en otros países como Reino Unido, Bélgica, Canadá y Estados Unidos (Washington y Nueva York) y, por el momento, cada uno de los dominios se gestiona de manera independiente. Con todo, según los datos obtenidos durante la entrevista exploratoria con los responsables, a la que aludiremos más adelante, no se descarta la creación de un nuevo dominio común y compartido para más adelante.

Por tanto, podemos considerar a la plataforma *SPAIN arts & culture* como un instrumento más de divulgación al servicio de la diplomacia cultural del Gobierno Español.

3. Marco teórico y metodológico

La metodología que hemos seguido para realizar este estudio consta de una entrevista de diagnóstico y de un doble análisis de los datos que aparecen en la página web de la plataforma: manual y semiautomático.

El periodo de análisis comprende entre los años 2011 (fecha de inicio de la plataforma en Portugal) y 2021.

Para la realización de este análisis hemos construido un corpus, teniendo en cuenta, en primer lugar, las herramientas de filtrado de la propia página web y, en segundo lugar, poniendo en práctica un análisis semiautomático. Para ello, hemos realizado un vaciado de información de la página web a través de un *script en Perl* y el paquete de herramientas de *Linguakit* (Gamallo & García, 2017), que nos ha permitido, más allá de la extracción y cuantificación de lemas, otros análisis lexicométricos como la extracción de palabras clave y de entidades mencionadas.

Cabe destacar que, además de una extracción de datos automática a través de *Linguakit*, hemos realizado un proceso de categorización manual, puesto que muchos de los lemas se solapan, al aparecer reflejados tanto en español como en portugués.

3.1. Entrevista de diagnóstico

El pasado 14 de septiembre de 2021 nos reunimos con la Consejera de Cultura de la Embajada de España en Lisboa y el Director del Instituto Cervantes de Lisboa para llevar a cabo una entrevista de diagnóstico. En esta reunión, realizada vía Zoom, pudimos obtener una serie de datos sobre la naturaleza y el funcionamiento de esta plataforma, *SPAIN arts & culture*, que nos ayudaron a perfilar nuestra investigación.

3.2. Corpus: SPAIN arts & culture

A partir de la página principal de la plataforma *SPAIN arts & culture* Portugal hemos construido un corpus con los datos sobre los eventos culturales que en ella aparecen. La página cuenta con una serie de apartados como el de destacados ('destacados' en español), que contiene noticias de actualidad, un apartado con sus diferentes perfiles en redes sociales e Internet (la sección *Mantenha-se informado*), otro con información sobre proyectos digitales (*Projetos digitais*), según se aprecia en la Figura 1. En último lugar, en el margen inferior tenemos acceso a información adicional sobre concursos y ayudas, festivales y ferias, residencias, organizaciones, noticias en prensa y el contacto (*Quem somos*), como vemos en la Figura 2:

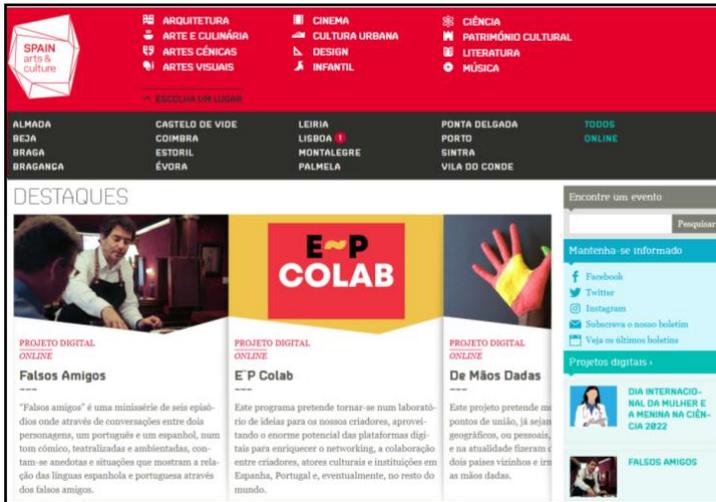


Figura 1: Página de inicio de la plataforma SPAIN arts & culture (fuente: www.spainculture.pt)



Figura 2: Información recogida en la parte inferior de la página de inicio de SPAIN arts & culture (fuente: www.spainculture.pt)

En cada uno de los eventos encontramos datos sobre su tipología, lugar en el que se realiza, instituciones que en él participan, fechas, precio, etc. Y la plataforma cuenta con una serie de mecanismos para filtrar esta información por lugares, temáticas o fecha de realización. En la Figura 3 se observa un ejemplo de los eventos culturales futuros recogidos en la plataforma.



Figura 3: Ejemplo de visualización de eventos culturales (fuente: www.spainculture.pt)

A partir de esta información hemos contabilizado un total de 793 eventos registrados desde el año 2011 (año de inicio de la plataforma en Portugal) hasta el 31 de agosto de 2021. En este periodo debemos destacar el año 2019, justo antes de la Covid-19, como el año con más eventos registrados en toda la década analizada. Del mismo modo que en 2020 se observa un notable descenso consecuencia de la situación de aislamiento. Por otra parte, llama la atención la ausencia de eventos culturales registrados en la plataforma durante sus inicios (durante los dos primeros años 2011-2012). Véase el siguiente gráfico (Figura 4):

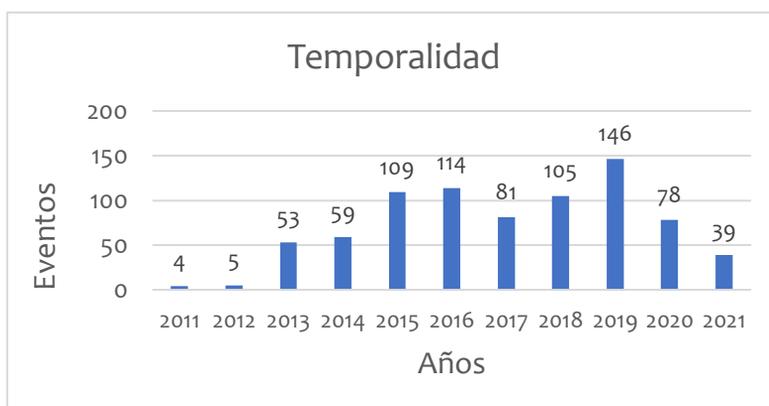


Figura 4: Gráfico sobre la temporalidad de eventos recogidos en SPAIN arts & culture (elaboración propia)

4. Análisis de la oferta cultural de la plataforma SPAIN arts & culture

Para analizar la información que nos proporciona la herramienta www.spainculture.pt hemos tenido en cuenta los siguientes parámetros: la localización, es decir, el lugar donde se desarrollan los eventos; la temática, para poder describir su naturaleza; el precio; y las organizaciones que participan en las actividades culturales. Estos parámetros han sido examinados a través de un doble análisis: semiautomático, por una parte, y, por otra, teniendo en cuenta los mecanismos de filtrado de los que consta la propia plataforma. *SPAIN arts & culture* permite a cualquier usuario que desee consultar su programación acceder a todos sus eventos registrados pasados, presentes y futuros a través de un sistema de búsqueda por fecha de realización. Pero además, si el usuario lo desea, también puede consultar dichos eventos por medio del lugar en el que se han realizado o se habrán de realizar (Figura 5) o dependiendo de la temática (Figura 6). Esto nos ha permitido acceder más rápidamente a algunos datos para la construcción de nuestro corpus.



Figura 5: Sistema de filtrado por lugares (fuente: www.spainculture.pt)



Figura 6: Sistema de filtrado por temática. (fuente: www.spainculture.pt)

4.1. Localización

Según el análisis realizado mediante los mecanismos de búsqueda de *SPAIN arts & culture*, los datos obtenidos muestran que, del total de los eventos registrados en su programación, más de la mitad (442) fueron realizados en la ciudad de Lisboa. El total de los eventos realizados en el distrito de Lisboa es de 498. Existe, además, una distancia considerable entre Lisboa y Oporto, las dos ciudades con mayor presencia, puesto que el volumen de eventos realizados en Lisboa es cerca de seis veces superior a la de Oporto. (Véase Figura 7, Gráfico *Localización* a partir del sistema de filtrado de *SPAIN arts & culture*).

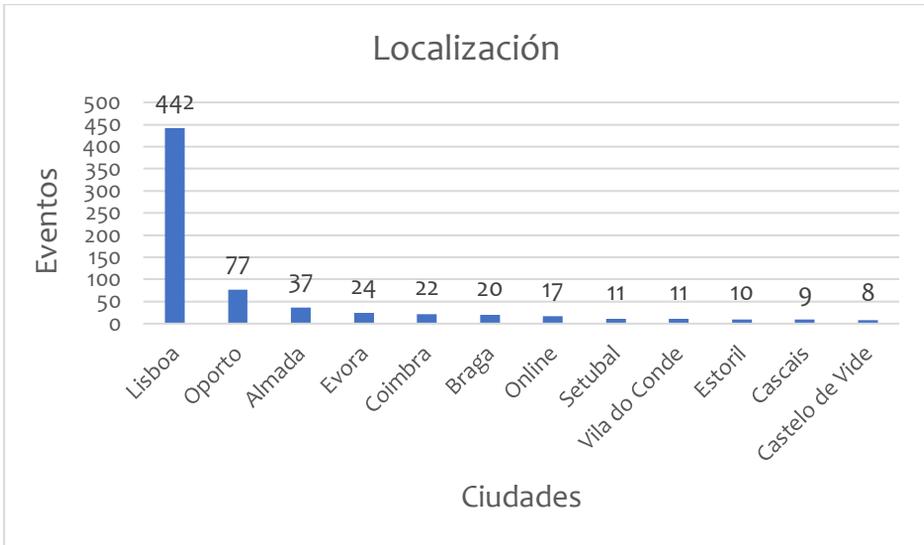


Figura 7: Gráfico *Localización* a partir del sistema de filtrado de SPAIN arts & culture (elaboración propia)

Por otro lado, en los gráficos siguientes³⁹ observamos los datos obtenidos del análisis semiautomático, relativos al parámetro de búsqueda Lugares, más concretamente *Ciudades de Portugal* (Figura 8) y *Ciudades de España* (Figura 9), respectivamente. En estos gráficos vemos cómo las dos capitales, Lisboa (Figura 8) y Madrid (Figura 9), predominan notablemente frente al resto de ciudades con mayor presencia. El gráfico de la Figura 8 (*Lugares: Ciudades de Portugal*) confirma la distancia entre Lisboa y Oporto a la que hemos aludido anteriormente.

³⁹ Las figuras de 8 a 26 (excepto la Figura 14) resultan de los datos extraídos mediante análisis semiautomático y son de elaboración de los autores.

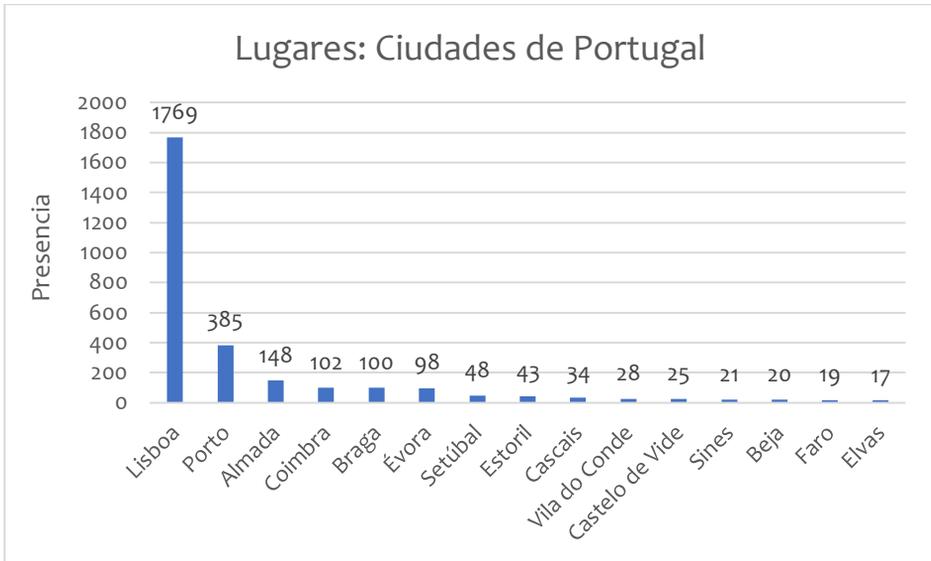


Figura 8: Gráfico *Lugares: Ciudades de Portugal* (elaboración propia)

En el gráfico de la Figura 9, de manera similar a lo que ocurría con las ciudades portuguesas de Lisboa y Oporto (Figura 7, Gráfico *Lugares: Localización*), se observa que Madrid y Barcelona son las que muestran mayor presencia entre las ciudades españolas. Aun así, Madrid albergó más del doble de eventos que Barcelona (153 frente a 72). A estas dos ciudades les siguen Sevilla, Valencia, León y Granada por delante de Badajoz y Vigo, más próximas a la frontera entre España y Portugal (Figura 9, Gráfico *Lugares: Ciudades de España*).

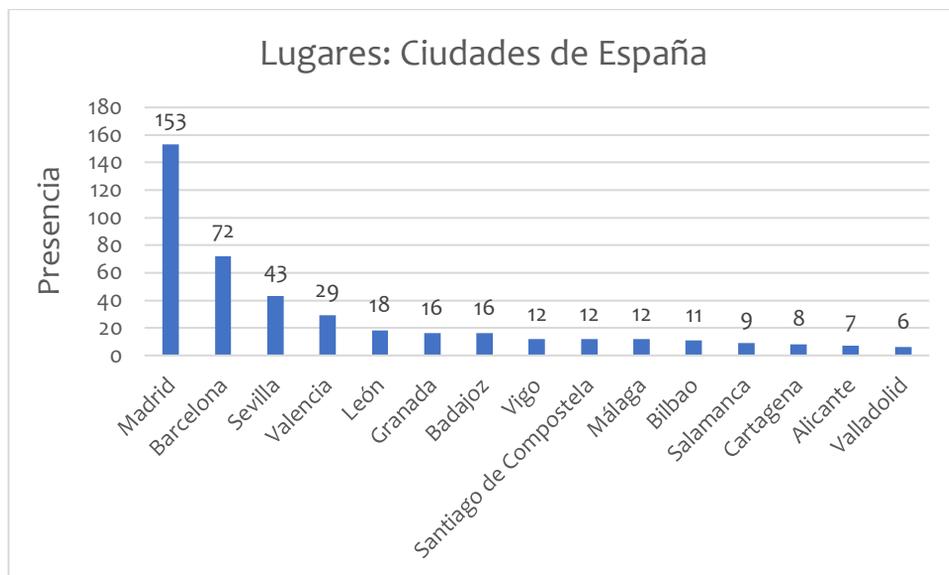


Figura 9: Gráfico Lugares: Ciudades de España (elaboración propia)

Los resultados del análisis semiautomático en los gráficos *Lugares: Países* (Figura 10) y *Lugares: Países de Hispanoamérica* (Figura 11) muestran que los dos países con una presencia considerablemente mayor al resto son España y Portugal. Cabe destacar que tras estos, Francia, Italia y Alemania son los países cuyo volumen de aparición es mayor que el resto. Y, en cuanto a los países de Hispanoamérica, Argentina, México, Colombia y Chile se encuentran entre los quince con mayor presencia en este análisis.

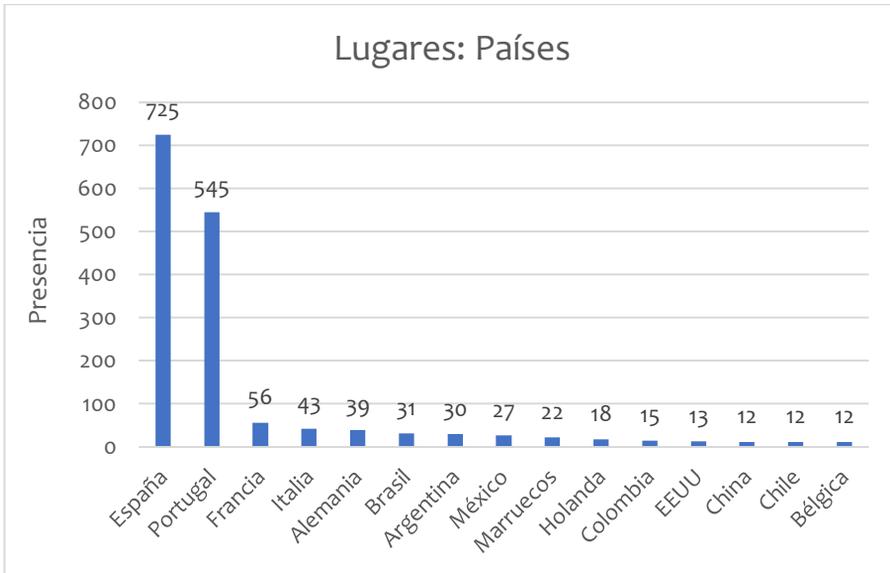


Figura 10: Gráfico Lugares: Países (elaboración propia)

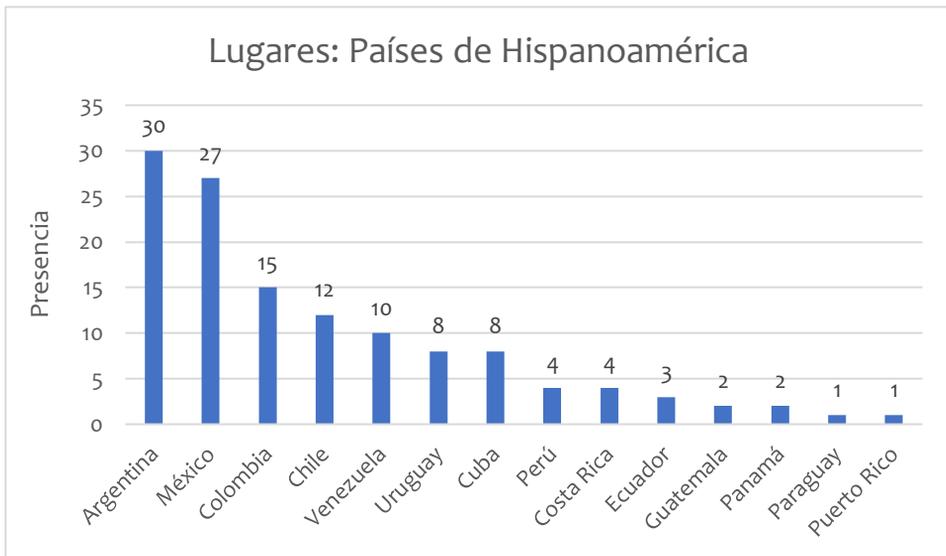


Figura 11: Gráfico Lugares: Países de Hispanoamérica (elaboración propia)

En los gráficos siguientes se muestran los resultados obtenidos del análisis semiautomático sobre *Regiones* y *CCAA* por un lado (Figura 12) y *Comunidades Autónomas* por otro (Figura 13). En estos gráficos se refleja que las comunidades

españolas con mayor presencia son Galicia y Extremadura. Y, en cuanto a Portugal, el Alentejo aparece con bastante frecuencia.

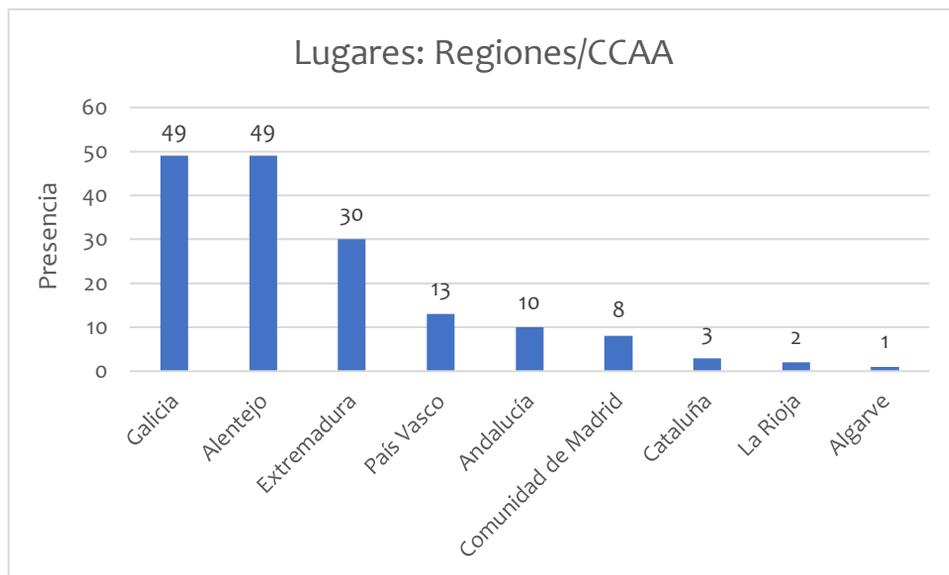


Figura 12: Gráfico Lugares: Regiones/CCAA (elaboración propia)

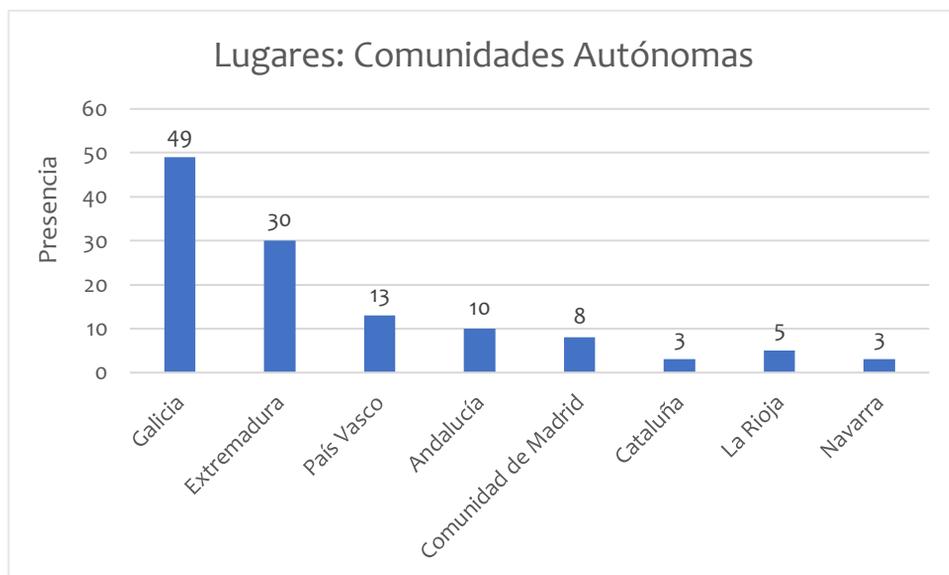


Figura 13: Gráfico Lugares: Comunidades Autónomas (elaboración propia)

4.2. Temática

En este gráfico (Figura 14) se reflejan los datos relativos al parámetro *Temática* extraídos a partir del sistema de búsqueda de la plataforma *SPAIN arts & culture*. Las categorías temáticas que sobresalen frente al resto son *Música*, *Artes Cénicas*, *Cinema* y *Artes Visuais*. Observamos que *Música* es, según la taxonomía de la plataforma, el tipo de actividad con mayor presencia entre los eventos analizados. Seguidamente, aunque con alguna distancia, se sitúan las actividades culturales relacionadas con las *Artes Cénicas* y, tras esta, con un volumen de actividad aproximado, encontramos *Cinema* y *Artes Visuais*. Apenas se observan eventos relacionados con la *Ciência*, y la *Cultura Urbana*, el *Arte e Culinária* y el *Design* tienen una presencia menor.

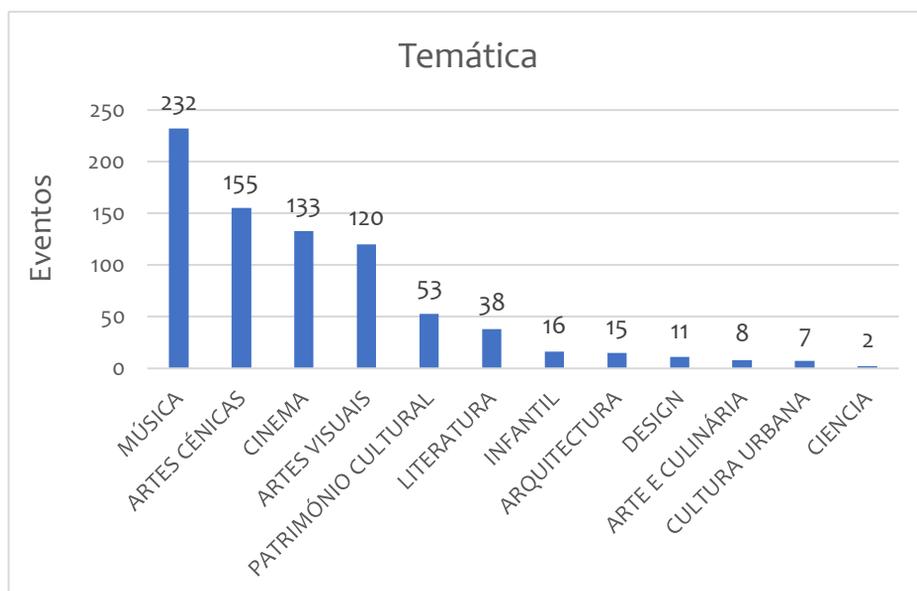


Figura 14: Gráfico *Temática*. Datos extraídos a partir de los parámetros de la plataforma *SPAIN arts & culture* (elaboración propia)

Los resultados que mostramos a continuación han sido obtenidos mediante un análisis automático basado en la categorización de lemas por campos semánticos. Del mismo modo que hicimos en el anterior análisis de la programación cultural del Instituto Cervantes de Lisboa (Pazos-Justo, Iriarte Sanromán & Castañer Berenguer, 2020; Castañer, 2020), hemos tenido en cuenta la siguiente clasificación a partir de los dominios culturales establecidos por la UNESCO (UNESCO-UIS, 2010: 4). Partiendo de cada uno de ellos, hemos categorizado los lemas por campos semánticos y, según los resultados obtenidos, observamos que Cine, Teatro, Música y Artes Visuales son las categorías con mayor presencia (tal como ocurría en la Figura 14, Gráfico *Temática*, aunque no exactamente presenten el mismo orden). Véase el Gráfico *Campos Semánticos* (Figura 15).

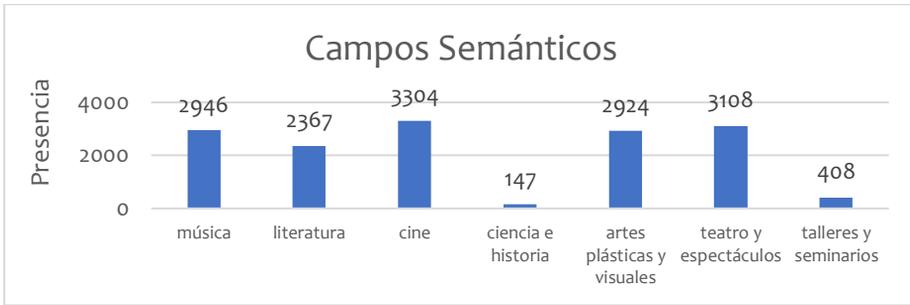


Figura 15: Gráfico Campos Semánticos (elaboración propia)

A continuación, presentamos los gráficos correspondientes a cada uno de los campos semánticos, analizados de manera individual. En cada uno de ellos vemos reflejados hasta dieciséis lemas que aparecen con mayor frecuencia.

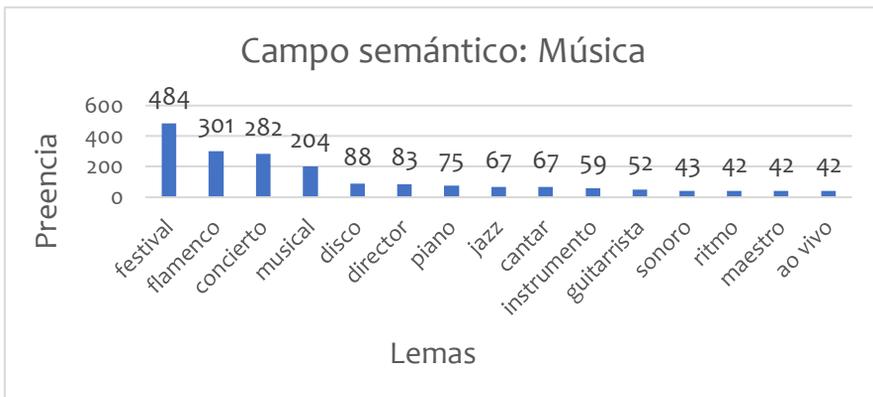


Figura 16: Gráfico Campo semántico: Música (elaboración propia)

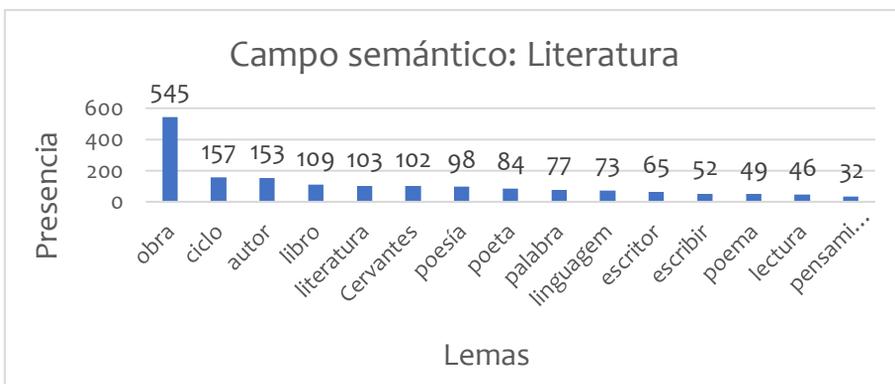


Figura 17: Gráfico Campo semántico: Literatura (elaboración propia)

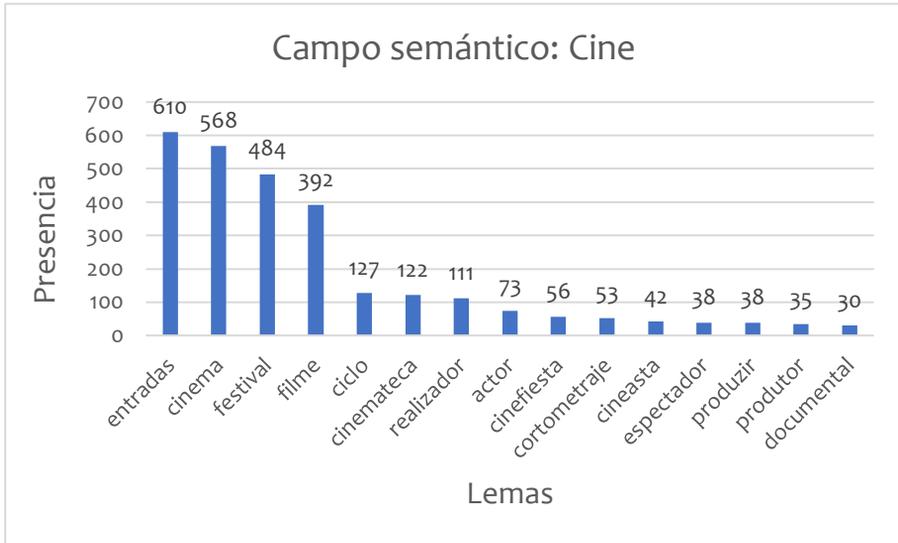


Figura 18: Gráfico *Campo semántico: Cine* (elaboración propia)

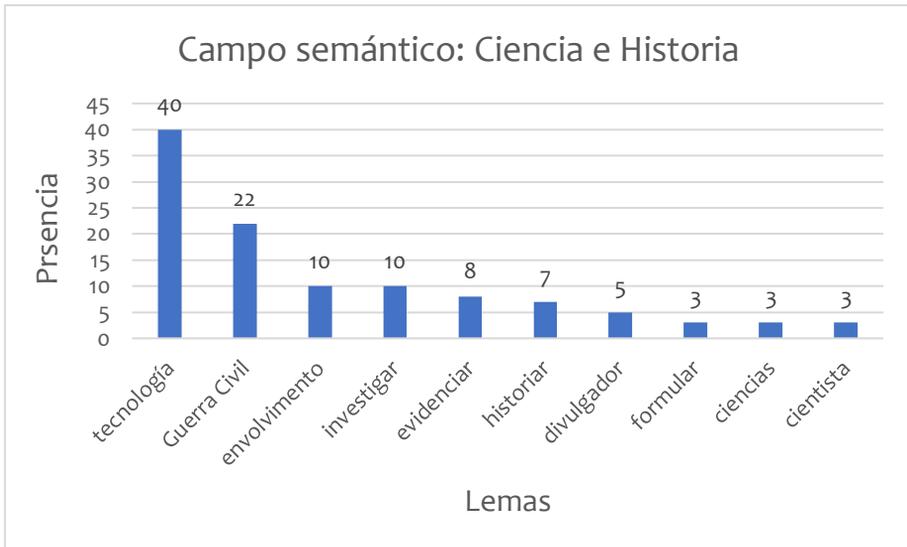


Figura 19: Gráfico *Campo semántico: Ciencia e Historia* (elaboración propia)

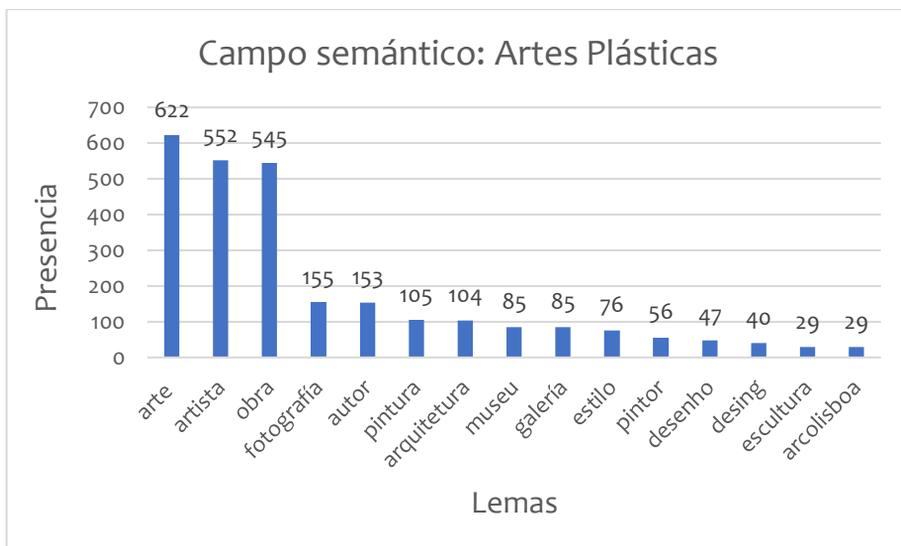


Figura 20: Gráfico Campo semántico: Artes Plásticas (elaboración propia)

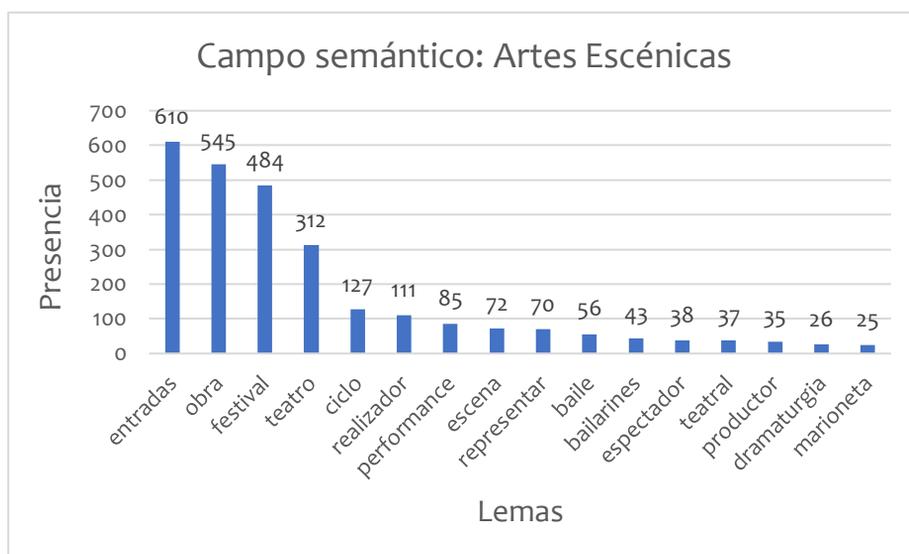


Figura 21: Gráfico Campo semántico: Artes Escénicas (elaboración propia)

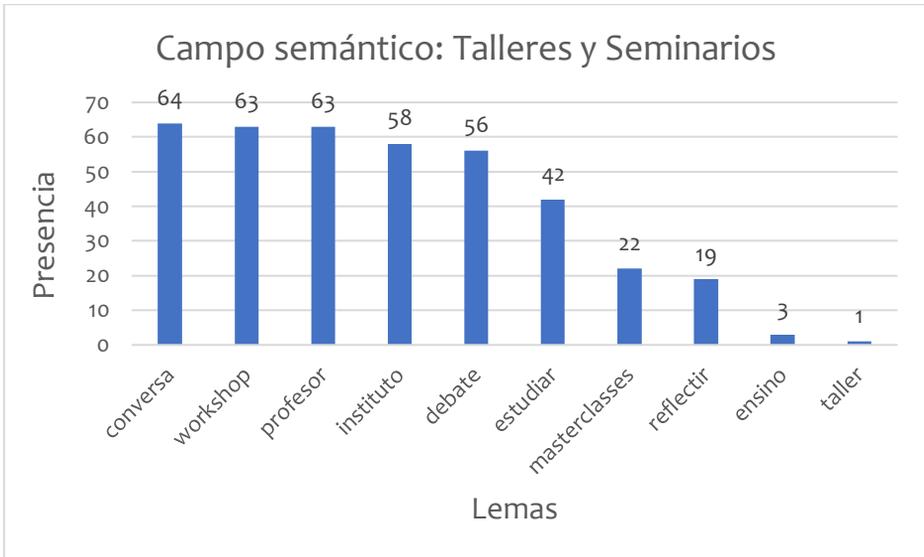


Figura 22: Gráfico *Campo Semántico: Talleres y Seminarios* (elaboración propia)

4.2. Precio

Otro de los parámetros de análisis ha sido el Precio de las actividades culturales. En el gráfico que tenemos a continuación (Figura 23) vemos que, de los 812 eventos extraídos, 349 fueron de pago y 247 gratuitos. El resto, o presentan información en la que no aparece el valor (en la Figura 23 se distingue como *no definido*), o no presentan información alguna, es decir, el campo está completamente en blanco (en la Figura 23 marcado como *sin información*).

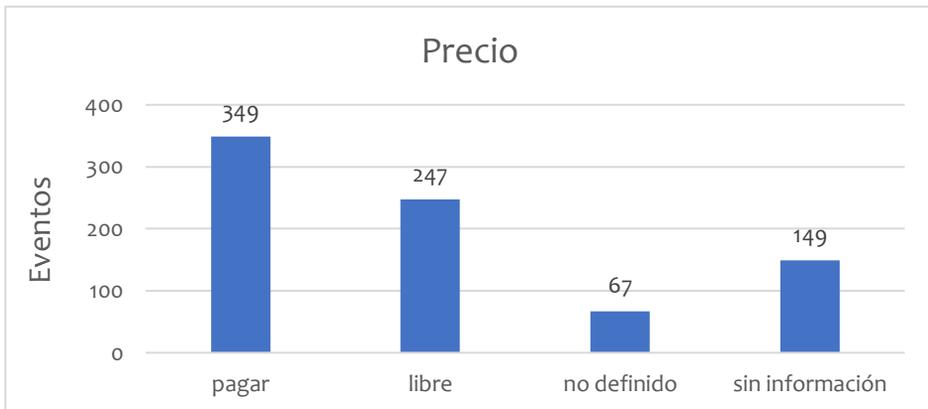


Figura 23: Gráfico *Precio* (elaboración propia)

4.3. Organizaciones

A lo largo de los 793 eventos analizados se han identificado un total de 586 entidades diferentes que participan en 1662 ocasiones. En el gráfico de la Figura 24 se muestran las principales organizaciones, que constituyen el 30,1% de la participación de los eventos. Las siete organizaciones con mayor presencia son entidades españolas y de naturaleza gubernamental y constituyen un 26,5% del total.



Figura 24: Gráfico Principales organizaciones presentes en las actividades culturales registradas en SPAIN arts & culture (elaboración propia)

De las 586 entidades identificadas, más de un 70% son organizaciones portuguesas y algo más del 24% lo componen entidades españolas. Se observa poca presencia de entidades hispanoamericanas o iberoamericanas e hispano-portuguesas (Figura 25):

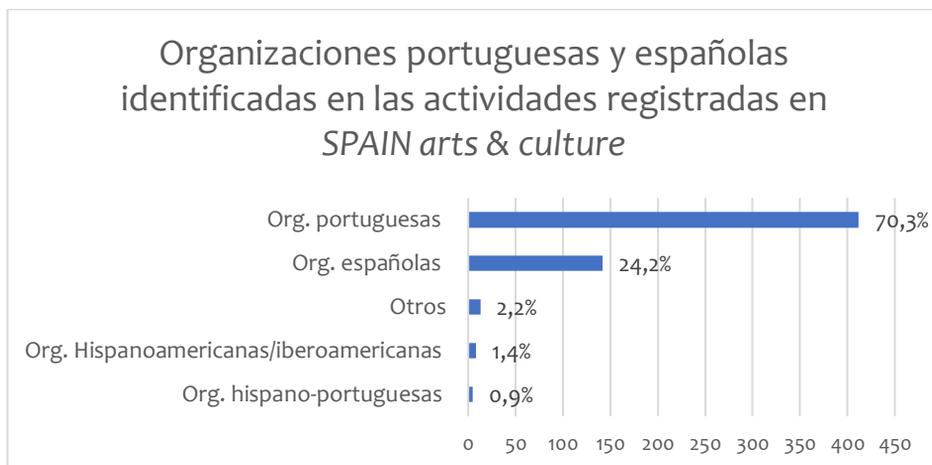


Figura 25: Gráfico Organizaciones portuguesas y españolas identificadas en las actividades registradas en SPAIN arts & culture (elaboración propia)

De esas 586 organizaciones identificadas, destacan las organizaciones portuguesas no gubernamentales, que constituyen un 38,1%, y las portuguesas gubernamentales un 28,7%. A estas siguen entidades españolas gubernamentales con un 10,4% y otras no gubernamentales con un 8,9%, como podemos ver en la Figura 26.

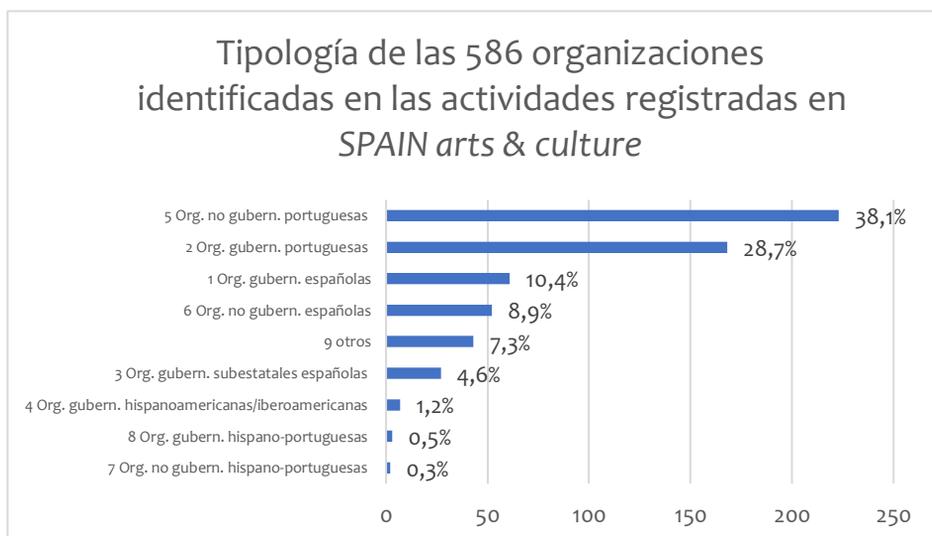


Figura 26: Gráfico Tipología de las organizaciones identificadas en las actividades registradas en SPAIN arts & culture (elaboración propia)

5. Conclusiones

A partir del corpus construido con la información sobre la programación cultural registrados en la plataforma gubernamental *SPAIN arts & culture*, extraemos las siguientes conclusiones sobre los parámetros analizados: localización, temática, precio y entidades participantes.

Los datos relativos a la localización de las actividades registradas en esta herramienta revelan centralidad en torno a la capital lusa. La presencia de la capital española también es significativa, y existe también una notable representación de Galicia y Extremadura en cuanto a regiones españolas se refiere.

En relación a la tipología o naturaleza de las actividades culturales, la música, el teatro, el cine y las artes visuales son las temáticas con mayor presencia en la programación cultural de *SPAIN arts & culture* según indican los datos extraídos de la plataforma a través de su propio sistema de filtrado como por medio de análisis semiautomático.

En lo referente a la información sobre el Precio de los eventos que la plataforma proporciona, 349 fueron de pago, 247 gratuitos y el resto de las actividades (un total de 216) no indican tal dato. Aunque el precio pueda estar relacionado con la naturaleza de la actividad y con las entidades que la organizan, la información que nos aporta la plataforma nos limita a la hora de llegar a una conclusión de mayor profundidad acerca de este parámetro de análisis.

Por último, en relación a las entidades organizadoras, cabe destacar que existen más entidades portuguesas que españolas (ca. 70%). Es también significativa la participación del Estado español en la organización de los eventos considerados (ca. 30%). Se observa, asimismo, una expresiva participación de organizaciones subestatales (ca. 5%), así como poca presencia del mundo hispanoamericano/iberoamericano, lo que no solo queda reflejado en este parámetro de Organizaciones, sino también en el de Localización.

Bibliografía

- Badillo, Á. (2014). Las políticas públicas de acción cultural exterior de España. *Revista del Real Instituto Elcano (DT/EEE 19/2014)*, 2, 52-91. <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/las-politicas-publicas-de-accion-cultural-exterior-de-espana/> (31.01.2022).
- Belloso, J. C. (2010). La marca de un país. Un mecanisme de diferenciació i font d'intangibles. *Paradigmes*, 5, 43-51. <https://www.raco.cat/index.php/Paradigmes/article/view/218443/29760> (31.01.2022).

- Castañer, R. (2020). *Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal: el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)*. Dissertação de mestrado não publicada. Universidade do Minho.
- Delgado, L. (2014). *Un siglo de diplomacia cultural española: de la Junta para Ampliación de Estudios al Instituto Cervantes*. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos, DT 12/2014, 9 de octubre de 2014. Recuperado de http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GL_OBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/dt12-2014-delgado-siglo-de-diplomacia-cultural-espanola (31.01.2022).
- Ettahri, A. (2015). La difusión de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes. *Perspectivas de la Comunicación*, 8(1), 57-78.
- Gamallo, P. & Garcia, M. (2017). LinguaKit: Uma ferramenta multilingue para a análise linguística e a extração de informação. *Linguamática*, 9(1), 19–28. DOI: <https://doi.org/10.21814/lm.9.1.243>
- Izquierdo, S. (2016). La actualidad de los estudios de español en Portugal. In S. R. Relva, R. M. Tamosunas & M. G. Bedoya (Eds.), *Association for Contemporary Iberian Studies. Iberians Interconnections* (pp. 6-21). Unversidade Católica Editora.
- Magalhães, G. (coord.) (2007). *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século até à actualidade*. UBI/Celya.
- Martín, M. & Rius, J. (2016). ¿La diplomacia cultural, una política de Estado? Articulación y descoordinación intergubernamental en la acción cultural exterior del Estado español. *REAF*, 24, 115-154.
- Menéndez, M.ª E. (2018). Diplomacia cultural: aproximación al concepto, y apuntes sobre el modelo de diplomacia cultural en España. *Culturas: Revista de Gestión Cultural*, 5(2), 29-48. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/cs/article/view/10816> (31.01.2022).
- Pazos-Justo, C., Iriarte Sanromán, A., & Castañer Berenguer, R. (2020). Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Contribución a partir del análisis de la programación cultural del Instituto Cervantes de Lisboa. In A. Dotras Bravo, A. M. Alves, C. Martins, E. Mendes Silva & I. Chumbo (Eds.), *Culturas, Identidades e Litero-Línguas Estrangeiras*. Atas do III Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras (pp. 109-120). Instituto Politécnico de Bragança.
- Ponce de León, R. (2014). El hispanismo en Portugal: itinerarios del pasado, del presente, del futuro. *Instituto Cervantes. El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (pp. 151-166). Instituto Cervantes.
- Prieto-Gutiérrez, J. J. & Rubio, R. (2018). Comunicación cultural de masas. El caso del Instituto Cervantes y su diplomacia digital a través de Twitter. *Communication & Society*, 31(3), 239-259. Recuperado de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/55793>

- (31.01.2022).
- Puebla, B., Asensio, G. & Prieto, P. (2013). Los eventos del Instituto Cervantes y su influencia en la creación y difusión de la marca España. El caso del Instituto Cervantes de Chicago. *Redmarka: revista académica de marketing aplicado*, 11, 35-62. Recuperado de <http://www.cienciaried.com.ar/ra/revista.php?wid=39&articulo=1830&tipo=&eid=22&sid=195&NombreSeccion=Articulos&Accion=Completo> (31.01.2022).
- Saddiki, S. (2009). El papel de la diplomacia cultural en las relaciones internacionales. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 88, 107-118. Recuperado de https://www.cidob.org/es/articulos/revista_cidob_d_afers_internacionals/88/el_papel_de_la_diplomacia_cultural_en_las_relaciones_internacionales (31.01.2022).
- Sáez, A. & Pérez S. (2018). *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*. Editorial Comares.
- UNESCO (1998). *Proyecto de Plan de Acción de Políticas Culturales para el Desarrollo*. Recuperado de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000116393_spa (31.01.2022).
- UNESCO (2009). *Marco de estadísticas culturales (MEC) de la UNESCO 2009*. UNESCO. Recuperado de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000191063> (31.01.2022).
- Valério, N. (2001). Estudios sobre Espanha em Portugal na última década do século XX. In H. de la Torre Gómez & A. J. Telo (Coords.), *La mirada del otro. Percepciones luso-españolas desde la historia* (pp. 205-213). Editora Regional de Extremadura.
- Valle, J. del (2007). *La lengua, patria común la "hispanofonía" y el nacionalismo panhispánico*. In J. del Valle (Ed.), *La lengua, ¿patria común?: Ideas e ideologías del español* (pp. 31-56). Iberoamericana/Vervuet.
- Valle, J. del & Villa, L. (2007). La lengua como recurso económico: Español S.A. y sus operaciones en Brasil. In J. del Valle (Ed.), *La lengua, ¿patria común?: Ideas e ideologías del español* (pp. 97-127). Iberoamericana/Vervuet.
- Vázquez, A. (2011). Acción Cultural de España: el Instituto Cervantes en Marruecos. *NOVUM: Revista de Ciencias Sociales Aplicadas*, 2(1), 55-70. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/novum/article/view/45626> (31.01.2022).